

EL LATÍN DEL CCEO. (RESULTADOS DE UNA COMPARACIÓN CON EL CIC)

JESÚS BOGARÍN DÍAZ

SUMARIO

I • INTRODUCCIÓN. II • ELENCO DE DIFERENCIAS. 1. Ortografía. 2. Fonética. 3. Morfología. 4. Léxico. 5. Sintaxis. 6. Semántica. 7. Estilo. 8. Sistemática. **III • CONCLUSIÓN.**

I. INTRODUCCIÓN¹

La celebración el año 2001 del decenio de la entrada en vigor del *Codex Canonum Ecclesiarum Orientalium* fue ocasión una vez más de trabajos de investigación sobre el nuevo Derecho de las Iglesias orientales católicas, en los cuales debía volver a pesar la sugerencia del propio legislador en la presentación del código el 25 de octubre de 1990 de que «se promueva un adecuado estudio comparativo de los dos códigos»². En tal estudio, la citada efemérides imponía que el centro de la comparación fuese el código oriental, cuyo texto auténtico se encuentra redactado en la misma lengua que el occidental o latino (*Codex Iuris Canonici*).

El día 28 de octubre de 1981 tenía lugar la octava sesión de la Congregación Plenaria de la Comisión Pontificia para la Revisión del Código de Derecho Canónico³. El Cardenal Parecattil, en nombre de la Comisión Pontificia para la Revisión del Código de Derecho Oriental, pidió que el occidental se denominase *Codex Iuris Canonici Ecclesiae Latinae* en estricta igualdad con el otro que se estaba elaborando, en cuyo

1. El presente artículo es una ampliación de la comunicación presentada al «Simposio Internazionale *Ius Ecclesiarum-Vehiculum Caritatis* per il decennale dell'entrata in vigore del *Codex Canonum Ecclesiarum Orientalium* promosso dalla Congregazione per le Chiese Orientali» (Ciudad del Vaticano, 19-23 noviembre 2001).

2. *L'Osservatore Romano*, ed. en lengua española, 16.11.1990, p. 645.

3. Cfr. Pontificium Consilium de Legum Textibus Interpretandis & Acta et Documenta Pontificiae Commissionis Codici Iuris Canonici Recognoscendo, *Congregatio Plenaria diebus 20-29 octobris 1981 habita*, Città del Vaticano 1991, pp. 574 ss.

propio título —y no tan sólo en el primer canon— iría indicado el carácter oriental. En respuesta, el Secretario de la Comisión latina, Mons. Castillo Lara, defendió el nombre tradicional desde 1917 y se preguntó por qué los orientales iban a estar interesados en una denominación típicamente occidental —que arranca del código napoleónico— necesitada de precisión para evitar una posible confusión con el código latino; más aún, por elevación, se llegó a preguntar «qua de causa, v. g., Codex orientalis redigitur lingua latina»⁴. La réplica del Cardenal Parecattil a la cuestión de la lengua fue:

«Dixisti rationes aliquas pro lingua latina, et ego mirabar cur debemus habere Codicem in lingua latina. Et est aliquo modo practica solutio: non possumus habere aliquam aliam linguam in communi in Ecclesiis orientalibus, et non habemus Ecclesiam orientalem, sed habemus Ecclesias Orientales, utentes linguis variis et multis. Ergo etiam, uti omnes delegati optaverunt, quoad nostrum Codicem usum linguae latinae⁵».

Precisamente el propósito del trabajo cuya síntesis ofrezco fue comparar el texto latino del CCEO con el del CIC para descubrir sus diferencias. Pero la totalidad de ambos códigos era un objeto de estudio demasiado ambicioso, por lo que ceñí la investigación a la regulación sustantiva del matrimonio (Capítulo VII del Título XVI del CCEO y Título VII de la Parte I del Libro IV del CIC). La elección se debe a dos motivos: de un lado, el gran interés que siempre ha despertado esta materia al menos en Occidente entre canonistas y aún eclesiasticistas; de

4. *Ibid.*, p. 576.

5. *Ibid.* Conocido es el rechazo de los obispos melquitas a usar el latín en las sesiones del Concilio Vaticano II. El 27 de noviembre de 1962 el patriarca Máximos IV Saigh habló en francés y luego Georges Hakim, obispo de San Juan de Acre, leyó la traducción latina, pero ya antes este obispo había hecho una intervención en francés el día 17 de noviembre (cfr. M.-D. CHENU, *Diario del Vaticano II. Note quotidiane al Concilio 1962-1963*, Bologna 1996, pp. 110 y 124). Un observador seglar en el Concilio, Enrique Rollet, Presidente de la Federación Internacional de Hombres Católicos y de la Acción Católica General de Hombres, haría esta acotación: «Y cuando, único entre los dos mil doscientos padres, el patriarca Maximos se negó a emplear el latín, lo hizo —no nos engañemos— en nombre de una tradición más venerable todavía: clamaba en favor de la lengua que Pablo habló ante el Areópago, y que las iglesias de Oriente defienden con veneración» («Prefacio», in: B. LÉCUREUX, *El latín, lengua de la Iglesia*, Madrid 1975, p. 13). Esta obra (traducción del original francés de 1965) es una encendida defensa de la lengua latina en la vida de la Iglesia en los momentos de la introducción de las lenguas vernáculas en la liturgia de rito romano (cfr. bibliografía en p. 203).

otro, la gran facilidad que para la comparación ofrece un paralelismo entre cánones orientales y latinos más estrecho que en muchas otras materias⁶. Se conjugaron un estudio sincrónico y uno diacrónico:

a) Hay una primera perspectiva sincrónica: una comparación de ambos códigos en su texto promulgado y vigente. Esta presentación es parcial, en cuanto el objeto de estudio —que quiere aproximarse a la exhaustividad— han sido las diferencias, mientras que las coincidencias se han ofrecido sólo en ocasiones como contraste y a título de ejemplo. He catalogado trescientas treinta y una diferencias que en el trabajo íntegro se exponen en sendas tablas a tres columnas y tantas filas —además del encabezamiento— cuantas veces se detecta cada diferencia, estando las filas ordenadas por su lugar en el CCEO, que ocupa la primera columna. Así pues, en el orden se ha primado el texto oriental, si bien la inversión es perfectamente posible leyendo cada tabla desde la segunda columna, la del CIC (aunque los cánones no estarían ordenados numéricamente).

b) Hay una segunda perspectiva diacrónica: el origen del actual texto oriental en el proceso codificador, desde el motu proprio *Crebrae allatae* (CA) hasta la promulgación del CCEO. A este respecto, cada tabla contiene una tercera columna en la que se cita el momento de dicho proceso en que aparece ya el «hecho diferencial» y, si no es literalmente idéntico al texto promulgado (a excepción de la numeración) se dice también de cuándo data el tenor actual del precepto. La perspectiva es ahora casi exclusivamente oriental, pues no se ofrece en paralelo el origen del texto del CIC (salvo contadas ocasiones en que se dice si hay continuidad o innovación respecto al CIC17). Por otra parte, este estudio diacrónico es parcial y al servicio del sincrónico, ya que no se traza —como regla general— la evolución del precepto sino que se rastrea el nacimiento

6. Las correspondencias establecidas en este trabajo entre los cann. 776-866 CCEO y 1055-1165 CIC son de mi exclusiva responsabilidad, aunque no es difícil encontrar publicadas tablas de equivalencia de cánones. Por ejemplo, en la que hallamos en apéndice al *Código de cánones de las Iglesias orientales. Edición bilingüe comentada por los Profesores de la Facultad de Derecho Canónico de la Universidad Pontificia de Salamanca*, Madrid 1994, pp. 585-613, de los mil quinientos cuarenta y seis cánones del CCEO carecen de equivalencia con el CIC un total de trescientos veintiuno (20,76%), mientras que en sede matrimonial la relación es de cuatro cánones sin correspondencia sobre noventa y uno (4,39%). René Metz en el Congreso de Bari de 1991 decía: «A part quelques rares canons, la convergence est presque totale sur les différents points concernant ce sacrement (le mariage)» («Les canons communs à l'Église latine et aux Églises orientales», pro manuscrito, p. 11).

de lo que hoy constituye una diferencia con respecto al CIC y se aporta —cuando hay constancia— la razón de ese «hecho diferencial». Además, no se hace una historia comparada: no se busca el origen de la discrepancia entre los textos latino y oriental contemporáneos en un momento dado de ambos procesos de la segunda codificación que llevaron del CIC17 al CIC y del CA al CCEO, sino el origen de lo que en el resultado final oriental (CCEO) constituye una diferencia con el resultado latino (CIC).

Aunque no era propósito del trabajo indicar las coincidencias textuales, decidí comenzar por una tabla con las equivalencias en que no se aprecia divergencia alguna, puesto que los cánones o títulos de aquella estarían lógicamente excluidos de las tablas de diferencias⁷. Hay completa identidad literal en los siguientes casos⁸:

7. Habría que recordar aquí aquella célebre frase del eclesiasticista alemán Rudolf Smend a propósito de la incorporación de los *Kirchenartikel* de la Constitución de Weimar a la Ley Fundamental de Bonn: «Cuando dos leyes fundamentales dicen lo mismo, no es lo mismo (*Aber wenn zwei Grundgesetze dasselbe sagen, so ist es nicht dasselbe*)» («Staat und Kirche nach dem Bonner Grundgesetz», in: *Zeitschrift für evangelisches Kirchenrecht* 1, 1951, p. 4, cit. por I. ZABALZA BAS, *Las confesiones religiosas en el Derecho eclesiástico alemán*, Barcelona 1986, p. 66). Los contextos normativos son distintos y pueden justificar interpretaciones y aplicaciones diversas, pero ello no es objeto de nuestro estudio. Por otra parte, la sentencia de Smend no es del todo trasladable a nuestro caso porque no se trata de dos constituciones sucesivas fundantes cada una de ellas de un ordenamiento jurídico primario, sino de dos leyes que codifican sendos ordenamientos jurídicos secundarios dentro del mismo primario, el Derecho de la Iglesia Católica, por lo que las interpretaciones de los cánones coincidentes son mucho más intercambiables. Otro tanto cabría decir de cánones en que la diferencia textual no es semánticamente relevante y en cambio esa diferencia sí es objeto de nuestro estudio.

8. Las abreviaturas usadas son:

a) Para el Derecho oriental:

- CA: motu proprio *Crebrae allatae sunt* promulgado el 22 febrero 1949.
- S77: *Schema De matrimonio* de 1977, publicado en *Nuntia* 8.
- S80: *Schema De cultu divino et praesertim de Sacramentis* de 1980, en *Nuntia* 15.
- S82: borrador de 1982 (el de 1980 revisado), en *Nuntia* 15 (en letras cursivas).
- S86: *Schema Codicis Iuris Canonici Orientalis* de 1986, publicado en *Nuntia* 24-25.
- I88: borrador de código con las enmiendas de enero de 1988, en *Nuntia* 28.
- N88: borrador de código con las enmiendas de noviembre de 1988, en *Nuntia* 27, pp. 56-59 y 77.
- D88: borrador de código con las enmiendas de diciembre de 1988, en *Nuntia* 27, pp. 83-84.
- S90: borrador definitivo con las enmiendas de 1989-1990, en *Nuntia* 31.
- CCEO: *Codex Canonum Ecclesiarum Orientalium*, promulgado el 18 octubre 1990.
- N: revista *Nuntia* (seguida del número del volumen y del número de página).

b) Para el Derecho latino:

- CIC17: *Codex Iuris Canonici* promulgado el 27 mayo 1917.
- CIC: *Codex Iuris Canonici* promulgado el 25 enero 1983.
- Lib.: *Liber* (Libro del código de 1917 ó de 1983)

CCEO	CIC	Texto	Origen del texto oriental
Tit. XVI. Cap. VII	Lib. IV. Pars I. Tit. VII	<i>De matrimonio.</i>	Ya en S80 (N 15,56) como en Lib. III. Tit. VII CIC 17
Art. II	Cap. II	<i>De impedimentis dirimentibus in genere.</i>	Ya en Art. II S86 (N 24-25,144).
c. 791	c. 1074	<i>Publicum censetur impedimentum, quod probari in foro externo potest; secus est occultum.</i>	Ya en c. 129 S80 (N 15,63) pero sin coma. Con coma en c. 786 S86 (N 24-25,144).
c. 793	c. 1076	<i>Consuetudo novum impedimentum inducens aut impedimentis existentibus contraria reprobatur.</i>	Ya en c. 30 CA idéntico a c. 1041 CIC 17. Sobre el uso de <i>consuetudo</i> cfr. N 27,14-20.
c. 795.3	c. 1078.3	<i>Numquam datur dispensatio ab impedimento consanguinitatis in linea recta aut in secundo gradu lineae collateralis.</i>	Ya en c. 133.5 S80 (N 15,65) y c. 133.3 S82 (N 15,66) igual a c. 1078 CIC.
c. 808.4	c. 1091.3	<i>Impedimentum consanguinitatis non multiplicatur.</i>	Ya en c. 144.5 S80 (N 15,72).
Art. IV	Cap. VI	<i>De matrimoniis mixtis.</i>	Ya en Art. IV S86 (N 24-25,147).
Art. V	Cap. IV	<i>De consensu matrimoniali.</i>	Ya en Cap. V CA y CIC 17.
c. 820.1	c. 1097.1	<i>Error in persona invalidum reddit matrimonium.</i>	Ya en c. 156.1 S82 se quiso igual al CIC (N 15,78).

c) Común a ambos:

- Tit.: *Titulus* (Título en el código correspondiente).
- Cap.: *Caput* (Capítulo en el código correspondiente).
- Art.: *Articulus* (Artículo en el código correspondiente).
- c./cc.: *canon/canones* (canon o cánones del texto normativo de que se trate); el apartado (§) o el párrafo numerado se indican con un punto tras el número del canon.

c. 822	c. 1099	<i>Error circa matrimonii unitatem vel indissolubilitatem aut sacramentalem dignitatem, dummodo non determinet voluntatem, non vitiat consensum matrimoniale.</i>	Ya en c. 817 S86 (N 24-25,148).
c. 823	c. 1100	<i>Scientia aut opinio nullitatis matrimonii consensum matrimoniale non necessario excludit.</i>	Ya en c. 158 S80 (N 15,78). Cfr. cc. 76 CA y 1085 CIC 17 (necessario non).
c. 824.1	c. 1101.1	<i>Internus animi consensus praesumitur conformis verbis vel signis in celebrando matrimonio adhibitis.</i>	Ya en c. 159.1 S80 (N 15,78). Cfr. cc. 77.1 CA y 1086.1 CIC 17 (semper praesumitur).
Art. VI	Cap. V	<i>De forma celebrationis matrimonii.</i>	Ya en Cap. VI CA y CIC 17.
Art. VII	Cap. X	<i>De matrimonii convalidatione.</i>	Ya en Cap. XI CA y CIC 17.
Art. VII.1. ^o	Cap. X. Art. I	<i>De convalidatione simplici.</i>	Ya en Cap. XI. Art. I CA y CIC 17.
Art. VII.2. ^o	Cap. X. Art. II	<i>De sanatione in radice.</i>	Ya en Cap. XI. Art. II CA y CIC 17.
Art. VIII	Cap. IX	<i>De separatione coniugum.</i>	Ya en Cap. X CA y CIC 17.
Art. VIII.1. ^o	Cap. IX. Art. I	<i>De dissolutione vinculi.</i>	Ya en Cap. X. Art. I CA y CIC 17.
c. 856.3	c. 1145.3	<i>In utroque casu de interpellatione facta deque eiusdem exitu in foro externo legitime constare debet.</i>	Ya en c. 186.3 S80 (N 15,90).
c. 861	c. 1150	<i>In re dubia privilegium fidei gaudet favore iuris.</i>	Ya en c. 116 CA idéntico a c. 1127 CIC 17.
Art. VIII.2. ^o	Cap. IX. Art. II	<i>De separatione manente vinculo.</i>	Ya en Art. IX.2. ^o S86 (N 24-25,154).

El «Coetus de coordinatione» en sus sesiones de 9-11 de abril de 1984 adoptó como el séptimo de los criterios directivos para coordinar los esquemas de los diversos grupos de trabajo la «opportunità di rilevare quelle differenze con il nuovo Codice della Chiesa latina, che possono essere eliminate, senza pregiudicare però il carattere orientale del CICO» (*Nuntia* 21,68).

II. ELENCO DE DIFERENCIAS

Yendo ya al cuerpo de nuestra investigación, las diferencias textuales se han clasificado en ocho capítulos: ortografía (diecinueve tablas), fonética (cuatro), morfología (cincuenta y siete), léxico (sesenta y ocho), sintaxis (ochenta y ocho), semántica (ochenta), estilo (trece) y sistemática (dos), arrojando el total ya indicado de trescientas treinta y una tablas. Cada capítulo se ha dividido en apartados y subapartados por orden alfabético. La taxonomía procura atender a criterios lingüísticos con rigor científico pero agrupándolos de forma pedagógica para ofrecer el resultado de que cada tabla (que expresa una diferencia o hecho diferencial) quede individualizada y pueda ser reconocida y localizada mediante un número de cuatro cifras que no se repite, desde el 1111 hasta el 8102. A manera de muestra, se ofrece a continuación la primera de estas tablas

1111. CCEO sin separación de coma / CIC separado por coma

CCEO	CIC	Origen del texto oriental
c. 796.1: <i>occultis excepto impedimento...</i>	c. 1079.1: <i>degentes, excepto impedimento...</i>	Ya en c. 791.1 S86 (N 24-25,145).
c. 801.2: <i>nec stante dubio</i>	c. 1084.2: <i>nec, stante dubio,</i>	Ya en c. 139.2 S80 (N 15,68).
c. 801.3: <i>dirimit firmo can. 821</i>	c. 1084.3: <i>dirimit, firmo praescripto can. 1098</i>	Ya en c. 796.3 I88 <i>dirimit firmo can. 816</i> (N 28,109).

c. 834.2: <i>sacerdotis servatis aliis de iure servandis</i>	c. 1127.1: <i>sacri, servatis aliis de iure servandis</i>	Ya en c. 828.2 S86 (N 24-25,150).
c. 856.1: <i>ut hoc spatio temporis inutiliter elapso</i>	c. 1145.1 (oración subordinada entre comas): <i>ut, si induciae inutiliter praeterlabantur,</i>	Ya en c. 852.1 S86 (N 24-25,153): <i>ut indutiis inutiliter praeterlapsis</i> . El tenor actual en c. 852.1 N88 (N 27,59).
c. 858: <i>non baptizata servatis etiam praescriptis</i>	c. 1147: <i>non baptizata, servatis etiam praescriptis</i>	Con coma en c. 188 S80 (N 15,91). El canon desapareció en S82 y fue retomado como c. 858 S90 (N 31,42) sin transcribir su contenido. Sin coma en el texto de AAS.
c. 859.1: <i>illis ceteris dimissis</i>	c. 1148.1: <i>illis, ceteris dimissis,</i>	Ya en c. 854.1 S86 (N 24-25,154).
c. 859.3: <i>condicione... habita</i>	c. 1148.3: <i>habita condicione... personarum,</i>	Ya sin coma en c. 189.4 S80 (N 15,91).
c. 863.3: <i>quae omnibus inspectis adiunctis</i>	c. 1152.3: <i>quae, omnibus inspectis adiunctis,</i>	Ya en c. 859.3 S86 (N 24-25,155).
c. 864.3: <i>causa separationis cessante</i>	c. 1153.2: <i>causa separationis cessante,</i>	Ya en c. 860.3 S86 (N 24-25,155).
c. 865: <i>facta separatione coniugum</i>	c. 1154: <i>institutata separatione coniugum,</i>	Sin coma ya en c. 861 S86 (N 24-25,155). El tenor actual en c. 861 N 88 (N 27,59).

El «Coetus de coordinatione» decidió adoptar (según el sistema de universidades centroeuropeas) el criterio de que «l'ablativo assoluto e il participio congiuntivo (da evitarsi se possibile) si devono separare con delle virgole solo se contengono più di due parole» (N 21,69). Sin embargo, de los casos arriba recogidos sin separación de comas, sólo cumple la norma de las dos palabras el del c. 801.2 (*stante dubio*) y, si no tomamos en cuenta la cifra, el del c. 801.3 (*firmiter can. 821*).

Omito en la presente síntesis las restantes, así como los breves comentarios que siguen a algunas de ellas, limitándome aquí a la enumeración de las diferencias. Se inserta, eso sí, en el enunciado de cada diferencia el primer caso de la tabla omitida a título de ejemplo⁹.

1. ORTOGRAFÍA.

11. COMA.

111. ABLATIVO ABSOLUTO.

1111. CCEO sin separación de coma (vgr. c. 801.1) / CIC separado por coma (vgr. c. 1084.1).

112. ANTE UNA CORRELACIÓN QUE ABRE DOS POSIBILIDADES.

1121. CCEO sin coma (vgr. c. 801.1) / CIC con coma (c. 1084.1).

113. EN MEDIO DE COORDINACIÓN.

1131. CCEO con coma (c. 816) / CIC sin coma (c. 1128).

1132. CCEO sin coma (vgr. c. 797.1) / CIC con coma (vgr. c. 1080.1).

114. EN ORACIÓN CONSECUTIVA.

1141. CCEO coma entre adverbio y conjunción (c. 814.2.^o) / CIC coma antes del adverbio (c. 1125.2.^o).

115. ORACIÓN DE GERUNDIO O GERUNDIVO.

1151. CCEO oración sin separación (vgr. c. 789.6.^o) / CIC oración separada por coma (vgr. c. 1071.2).

116. ORACIÓN DE RELATIVO.

1161. CCEO con coma ante la oración (vgr. Art. I) / CIC sin coma ante la oración (vgr. Cap. I).

1162. CCEO con coma tras la oración (c. 829.2) / CIC sin coma tras la oración (c. 1110).

1163. CCEO sin coma tras la oración (c. 807.1) / CIC con coma tras la oración (c. 1090.1).

117. OTRA ORACIÓN SUBORDINADA.

1171. CCEO con coma al introducir la oración (vgr. c. 808.3) / CIC sin coma ante la oración (vgr. c. 1091.4).

1172. CCEO sin coma al introducir la oración (vgr. c. 789.6.^o) / CIC con coma ante la oración (vgr. c. 1071.2).

9. Se omite la abreviatura vgr. (*verbi gratia*) en las tablas que recogen un único caso. Por otra parte, téngase en cuenta que el ejemplo del CIC es siempre el correspondiente al del CCEO.

118. SINTAGMAS, ADJETIVOS O PARTICIPIOS CONCERTADOS QUE DETERMINAN UN ELEMENTO DE LA ORACIÓN PRECISANDO SU SIGNIFICADO

1181. CCEO con coma (vgr. c. 796.2) / CIC sin coma (vgr. c. 1079.3).

1182. CCEO sin coma (vgr. c. 786) / CIC con coma (vgr. c. 1069).

12. PÁRRAFOS.

1201. CCEO un solo párrafo (c. 840.1) / CIC varios párrafos (c. 1131).

1202. CCEO varios párrafos (vgr. c. 810.1) / CIC un solo párrafo (vgr. c. 1093).

13. PUNTO Y COMA.

1301. CCEO coma (c. 856.1) / CIC punto y coma (c. 1145.1).

1302. CCEO punto y coma (vgr. c. 845.2) / CIC coma (vgr. c. 1158.2).

1303. CCEO punto y coma (c. 859.1) / CIC punto (c. 1148.1).

1304. CCEO sin puntuación (c. 798) / CIC punto y coma (c. 1081).

2. FONÉTICA.

21. CONSONANTISMO.

2101. CCEO forma asimilada *-ss-* (c. 785.2) / CIC forma original *-ds-* (c. 1068).

2102. CCEO forma plena (c. 816) / CIC forma simple con caída de consonante final (c. 1128).

22. SÍNCOPA.

2201. CCEO forma original con *-ve-* (c. 786) / CIC forma sincopada sin *-ve-* (c. 1069).

23. VOCALISMO.

2301. CCEO forma original *ei* (vgr. Art. I) / CIC forma asimilada *ii* (vgr. Cap. I).

3. MORFOLOGÍA.

31. ADJETIVO.

311. ACOMPAÑANDO A ADVERBIO.

3111. CCEO posesivo + *sponte* (vgr. c. 806) / CIC *sponte* (ablativo adverbializado) (vgr. c. 1089).

312. ALTERNANDO CON ADVERBIO.

3121. CCEO adjetivo (c. 840.1) / CIC adverbio (c. 1130).

3122. CCEO adverbio (vgr. c. 800.1) / CIC adjetivo (vgr. c. 1083.1).

32. ADVERBIO.

3201. CCEO *antea* (c. 857.3.º) / CIC *prius* (c. 1146.2.º).3202. CCEO *ita* (c. 814.2.º) / CIC *adeo* (c. 1125.2.º).3203. CCEO *ubicumque* (c. 796.1) / CIC *ubique* (c. 1079.1).3204. CCEO *vero* (vgr. c. 834.2) / CIC *tamen* (vgr. c. 1127.1).

33. CONJUNCIÓN.

331. ADVERSATIVAS.

3311. CCEO *sed* (vgr. c. 824.2) / CIC *at* (vgr. c. 1101.2)3312. CCEO *vero* (c. 851.2) / CIC *quod* (c. 1162.2).3313. CCEO *vero* (vgr. c. 796.2) / CIC — (vgr. c. 1079.3).

332. CONCESIVAS.

3321. CCEO *etsi* (vgr. c. 843.2) / CIC *etiamsi* (vgr. c. 1156.2).3322. CCEO *etsi* (c. 802.2) / CIC *quamvis* (c. 1085.2).

333. CONDICIONALES.

3331. CCEO *si* (c. 855.2) / CIC *dummodo* (c. 1144.2).

334. COPULATIVAS.

3341. CCEO *ac* (c. 776.1) / CIC *atque* (c. 1055.1).3342. CCEO *et* (c. 828.1) / CIC *neqnon* (c. 1108.1).3343. CCEO *neqnon* (vgr. c. 794.1) / CIC *et* (vgr. c. 1077.1).

335. COPULATIVA-ADVERSATIVA

3351. CCEO *et* (c. 796.2) / CIC *sed* (vgr. c. 1079.2).

336. COPULATIVA-DISYUNTIVA.

3361. CCEO *et* (c. 836) / CIC *aut* (c. 1119).

337. DISYUNTIVAS.

3371. CCEO *vel* (vgr. c. 828.1) / CIC *aut* (vgr. c. 1108.1).

338. INTERROGATIVAS.

3381. CCEO *num* (c. 855.1) / CIC *an* (c. 1144.1).3382. CCEO *num* (c. 863.3) / CIC *si* (para introducir una oración interrogativa indirecta) (c. 1152.3).

339. TEMPORALES.

3391. CCEO *donec* (c. 797.1) / CIC *usquedum* (c. 1080.1).

3392. CCEO *dum* (c. 797.1) / CIC *cum* (c. 1080.1).

3393. CCEO *dum* (c. 830.1) / CIC *quamdiu* (c. 1111.1).

34. NEGACIÓN.

341. ADVERBIO-ADJETIVO.

3411. CCEO *non* (c. 806) / CIC *nullus* (c. 1089).

342. ADVERBIO-VERBO.

3421. CCEO *non possum* (vgr. c. 785.2) / CIC *nequeo* (vgr. c. 1068).

343. PREFIJO-ADVERBIO.

3431. CCEO *acatholicus* (vgr. c. 815) / CIC *non catholicus* (vgr. c. 1126).

3432. CCEO *inconsultus* (c. 825) / CIC *haud consultus* (c. 1103).

35. NÚMERO.

3501. CCEO plural (vgr. c. 777) / CIC singular (vgr. c. 1135).

3502. CCEO singular (vgr. c. 795.1.1.^º) / CIC plural (vgr. c. 1078.2.1.^º).

36. PREPOSICIÓN.

361. DE ABLATIVO.

3611. CCEO *a/ab* (vgr. c. 796.1) / CIC *super* (vgr. c. 1079.1).

3612. CCEO *de* (c. 840.1) / CIC *ex* (c. 1130).

3613. CCEO *in* (c. 796.2) / CIC *pro* (c. 1079.2).

362. DE ABLATIVO O DE ACUSATIVO.

3621. CCEO *cum* + ablativo (vgr. c. 803.1) / CIC *inter* + acusativo (vgr. c. 1086.1).

363. DE ACUSATIVO.

3631. CCEO *circa* (c. 777) / CIC *ad* (c. 1135).

3632. CCEO *secundum* (vgr. c. 841.1) / CIC *iuxta* (vgr. c. 1121.1).

37. PRONOMBRE.

371. PERSONAL-REFLEXIVO.

3711. CCEO pronombre *se* (c. 817.1) / pronombre reforzado *sese* (valor recíproco) (c. 1057.2).

3712. CCEO pronombre *sibi* (vgr. c. 794.1) / CIC adjetivo *proprius* (vgr. c. 1077.1).

3713. CCEO pronombre *sibi* (c. 829.2) / CIC — (c. 1110).

372. RESTANTES PRONOMBRES.

3721. CCEO *idem* (c. 815) / CIC *ipse* (c. 1126).

3722. CCEO *ipse* (c. 852) / CIC *idem* (c. 1165.2).

3723. CCEO *is* (c. 807.1) / CIC *hic* (c. 1090.1).

3724. CCEO *is* (c. 863.1) / CIC *ipse* (c. 1152.1).

3725. CCEO indefinido *quis* (c. 786) / CIC relativo *qui* (c. 1069).

38. SUSTANTIVO-PARTICIPIO.

3801. CCEO participio en uso adjetival y regido (c. 841.1) / CIC sustantivo deverbativo regente (c. 1121.1).

3802. CCEO sustantivo (c. 783.3) / CIC participio sustantivado (c. 1063.4.º).

3803. CCEO sustantivo deverbativo (c. 841.3) / CIC participio en uso adjetival (c. 1121.2).

39. VERBO.

391. FORMAS PERIFRÁSTICAS Y SINTÉTICAS.

3911. CCEO forma perifrástica (c. 854.2) / CIC forma sintética (c. 1143.2).

392. FORMAS PERSONALES E IMPERSONALES.

3921. CCEO forma participial (c. 839) / CIC forma personal (c. 1127.3).

3922. CCEO forma personal (vgr. c. 776.1) / CIC forma participial (vgr. c. 1055.1).

393. IMPERATIVO.

3931. CCEO perífrasis (c. 863.3) / CIC subjuntivo (c. 1152.3).

3932. CCEO subjuntivo (c. 832.2) / CIC perífrasis (c. 1116.2).

394. ORDEN EN LAS FORMAS COMPUESTAS.

3941. CCEO participio + forma personal (c. 851.1) / CIC forma personal + participio (c. 1162.1).

395. TIEMPO.

3951. CCEO futuro perfecto (c. 797.1) / CIC presente (c. 1080.1).

3952. CCEO participio perfecto pasivo (c. 796.1) / CIC participio futuro pasivo (c. 1079.1).

3953. CCEO pretérito perfecto (c. 841.3) / CIC presente (c. 1121.2).

3954. CCEO pretérito perfecto (c. 851.2) / CIC pretérito pluscuamperfecto (c. 1162.2).

4. LÉXICO.

41. ADJETIVO.

411. ADJETIVOS.

4111. CCEO *expletus* (vgr. c. 800.1) / CIC *completus* (vgr. c. 1083.1).

4112. CCEO *invalidus* (vgr. c. 802.2) / CIC *irritus* (vgr. c. 1085.2).

4113. CCEO *invalidus* (vgr. c. 844) / CIC *nullus* (vgr. c. 1157).

4114. CCEO *divinus* (c. 783.2) / CIC *sanctissimus* (c. 1065.2).
 4115. CCEO *omnis* (c. 814.1.º) / CIC *universus* (c. 1125.1.º).
 4116. CCEO *sacramentalis* (c. 853) / CIC *ratus* (c. 1141).
 4117. CCEO *solus* (c. 794.2) / CIC *unus* (c. 1077.2).
 4118. CCEO *specialis* (vgr. c. 776.3) / CIC *peculiaris* (vgr. c. 1056).

412. ADJETIVO E INDEFINIDO.

4121. CCEO *novus* (c. 792) / CIC *alius* (c. 1075.2).
 4122. CCEO *tertius* (c. 789.3.º) / CIC *alius* (c. 1071.1.3.º).

42. ADVERBIO.

4201. CCEO *legitime* (c. 830.1) / CIC *valide* (c. 1111.1).
 4202. CCEO *publice* (c. 789.6.º) / CIC *notorie* (c. 1071.1.4.º).
 4203. CCEO *statim* (c. 787) / CIC *quam primum* (c. 1070).

43. COMPLEMENTO NOMINAL.

4301. CCEO *inter baptizatos* (c. 776.3) / CIC *christianum* (c. 1056).

44. SUSTANTIVO.

441. DERECHO OBJETIVO.

4411. CCEO *ius* (c. 789.2.º) / CIC *lex* (1071.1.2.º).
 4412. CCEO *praescriptum* (participio sustantivado) (c. 828.1) / CIC *regula* (c. 1108.1).

442. LUGAR.

4421. CCEO *locus* (c. 828.1) / CIC *paroecia* (c. 1108.1).
 4422. CCEO *locus sacrus* (c. 838.1) / CIC *ecclesia aut oratorium* (c. 1118.1).

443. MATRIMONIO.

4431. CCEO *consortium* (vgr. c. 863.1) / CIC *convictus* (vgr. c. 1152.1).
 4432. CCEO *matrimonium* (vgr. c. 832.2) / CIC *coniugium* (vgr. c. 1116.2).
 4433. CCEO *matrimonium* (c. 820.2) / CIC *contractus* (c. 1097.2).
 4434. CCEO *matrimonium* (vgr. c. 810.2) / CIC *nuptiae* (vgr. c. 1093).

444. PERSONAS DE LOS CONTRAYENTES.

4441. CCEO *coniux* (c. 841.3) / CIC *contrahens* (c. 1121.3).
 4442. CCEO *pars* (c. 837.1) / CIC *contrahens* (c. 1104.1).
 4443. CCEO *sponsus* (c. 785.2) / CIC *contrahens* (c. 1068).

445. PERSONAS DIVERSAS.

4451. CCEO *abductus + retinens* (c. 806) / CIC *raptor* (c. 1089).

4452. CCEO *christifidelis* (c. 786) / CIC *fidelis* (c. 1069).

4453. CCEO *fili* (vgr. c. 776.1) / CIC *prolis* (vgr. c. 1055.1).

446. TÉRMINOS TEOLÓGICOS.

4461. CCEO *gratia sacramentalis* (c. 776.2) / CIC *sacramentum* (c. 1134).

4462. CCEO *sacerdotium* (c. 796.1) / CIC *presbyteratus* (c. 1079.1).

447. VALIDEZ.

4471. CCEO *invaliditas* (c. 802.2) / CIC *nullitas* (c. 1085.2).

4472. CCEO *validitas* (c. 779) / CIC *valor* (c. 1060).

448. VARIOS SUSTANTIVOS.

4481. CCEO *auctoritas* (c. 780.1) / CIC *potestas* (c. 1059).

4482. CCEO *instructio* (c. 783.1.2.º) / CIC *praeparatio* (c. 1063.2.º).

4483. CCEO *liber* (vgr. c. 840.3) / CIC *regestum* (vgr. c. 1133).

4484. CCEO *modus* (c. 815) / CIC *ratio* (c. 1126).

4485. CCEO *obligatio* (vgr. c. 777) / CIC *officium* (vgr. c. 1135).

4486. CCEO *obligationes* (c. 783.1.1.º) / CIC *munus* (c. 1063.1.º).

4487. CCEO *spatium temporis* (vgr. c. 856.1) / CIC *induciae* (vgr. c. 1145.1).

45. VERBO.

451. DE LA MISMA RAÍZ.

4511. CCEO *asservo* (<*ad-servo*) (c. 840.3) / CIC *servo* (c. 1133).

4512. CCEO *defero* (<*de-fero*) (c. 797.1) / CIC *differo* (<**dis-fero*) (c. 1080.1).

4513. CCEO *elabor* (c. 856.1) / CIC *praeterlabor* (c. 1145.1).

4514. CCEO *impleo* (c. 816) / CIC *adimpleo* (c. 1128).

4515. CCEO *mitto* (c. 841.2) / CIC *transmitto* (c. 1122.2).

4516. CCEO *obsto* (<*ob-st-o*) (c. 785.1) / CIC *obsisto* (<*ob-si-st-o*) (c. 1066).

4517. CCEO *solvo* (c. 862) / CIC *dissolvo* (c. 1142).

4518. CCEO *statuo* (c. 792) / CIC *constituo* (<**cum-statuo*) (c. 1075.2).

4519. CCEO *suscipio* (<**subs-capio*) (vgr. c. 854.1) / CIC *recipio* (<**re-capio*) (vgr. c. 1143.1).

452. CONTRAER MATRIMONIO (RAÍCES DIFERENTES).

4521. CCEO *celebro* (vgr. c. 790.1) / CIC *contraho* (vgr. c. 1073).

4522. CCEO *celebro* (vgr. c. 800.1) / CIC *ineo* (vgr. c. 1083.1).

4523. CCEO *celebro valide* (c. 806) / CIC *consisto* (c. 1089).

4524. CCEO *ineo* (c. 789.2.º) / CIC *celebro* (c. 1071.1.2.º).
 4525. CCEO *ineo* (c. 778) / CIC *contraho* (c. 1058).
 4526. CCEO *renovo* (c. 846.3) / CIC *praesto* (c. 1159.3).

453. OTROS TRANSITIVOS (RAÍCES DIFERENTES).

4531. CCEO *adeo* (c. 863.2) / CIC *facio* (c. 1152.2).
 4532. CCEO *censeo* (c. 828.2) / CIC *intelligere* (c. 1108.2).
 4533. CCEO *concedo* (c. 840.1) / CIC *permitto* (c. 1130).
 4534. CCEO *confero* (c. 830.2) / CIC *do* (c. 1111.2).
 4535. CCEO *determino* (c. 815) / CIC *definio* (c. 1126).
 4536. CCEO *dirimo* (c. 820.2) / CIC *irritum reddo* (c. 1097.2).
 4537. CCEO *facio* (c. 865) / CIC *instituo* (c. 1154).
 4538. CCEO *facio* (vgr. c. 787) / CIC *reddo* (vgr. c. 1070).

454. TRANSITIVO-INTRANSITIVO (RAÍCES DIFERENTES).

4541. CCEO *adeo* (transitivo) (c. 797.2) / CIC *recurso* (intransitivo) (c. 1080.2).
 4542. CCEO *habeo* + acusativo (vgr. c. 796.2) / CIC *gaudeo* + ablativo (vgr. c. 1079.3).
 4543. CCEO *habeo* + acusativo (c. 796.2) / CIC *polleo* + ablativo (c. 1079.2).
 4544. CCEO *suscipio* (transitivo) (c. 783.2) / CIC *accedo* (intransitivo) (c. 1065.2).

455. VERBOS INTRANSITIVOS (RAÍCES DIFERENTES).

4551. CCEO *desum* (c. 851.1) / CIC *deficio* (c. 1162.1).
 4552. CCEO *possum* (vgr. c. 817.2) / CIC *valeo* (vgr. c. 1057.1).

5. SINTAXIS.

51. ABLATIVO ABSOLUTO.

511. CON PARTICIPIO EXPRESO.

5111. CCEO ablativo absoluto (c. 856.1) / CIC oración personal (c. 1145.1).
 5112. CCEO ablativo absoluto (vgr. c. 829.1) / CIC sintagma nominal (vgr. c. 1109).
 5113. CCEO oración personal (vgr. c. 852) / CIC ablativo absoluto (vgr. c. 1165.2).
 5114. CCEO singular + ablativo absoluto (c. 840.1) / CIC plural (c. 1131.2.º).

512. TIPO CICERONE CONSULE.

5121. CCEO adjetivo predicado + sustantivo sujeto (vgr. c. 801.3) / CIC adjetivo predicado + participio sustantivado sujeto + sustantivo complemento circunstancial (vgr. c. 1084.3).

52. COMPLEMENTOS VERBALES.

521. ADVERBIO (COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL).

5211. CCEO adverbio explícito (vgr. c. 828.1) / CIC adverbio implícito (vgr. c. 1108.1).

5212. CCEO adverbio implícito (vgr. c. 800.1) / CIC adverbio explícito (vgr. c. 1083.1).

522. PRONOMBRE (COMPLEMENTO DIRECTO) O ADVERBIO (CIRCUNSTANCIAL).

5221. CCEO adverbio + verbo en uso intransitivo (c. 848.2) / CIC pronombre complemento directo + verbo en uso transitivo (c. 1161.2).

5222. CCEO pronombre complemento directo + verbo en uso transitivo (c. 864.3) / CIC adverbio + verbo en uso intransitivo (c. 1153.2).

523. SUSTANTIVO (COMPLEMENTO DIRECTO).

5231. CCEO complemento directo explícito (c. 824.2) / CIC complemento directo implícito (c. 1101.2).

53. COORDINACIÓN.

5301. CCEO conjunción única (vgr. c. 783.1.1.^o) / CIC varias conjunciones (vgr. c. 1136).

5302. CCEO coordinación simple (c. 841.3) / coordinación reforzada (solidaria) (c. 1121.2).

5303. CCEO yuxtaposición (vgr. c. 783.1.1.^o) / CIC conjunción copulativa (vgr. c. 1063.1.^o).

5304. CCEO yuxtaposición y reiteración del verbo (c. 852.2) / CIC conjunción copulativa (c. 1144.2).

54. GERUNDIO Y GERUNDIVO.

5401. CCEO construcción de gerundio (c. 797.1) / CIC sintagma nominal (c. 1080.1).

5402. CCEO sintagma nominal (c. 784) / CIC construcción de gerundio (c. 1067).

5403. CCEO oración (c. 863.3) / CIC construcción de gerundivo (c. 1152.2).

55. ORACIÓN.

551. CONJUNCIÓN.

5511. CCEO conjunción en el párrafo inicial (c. 857) / CIC conjunción en cada párrafo numerado (c. 1146).

552. ORACIÓN CIRCUNSTANCIAL.

5521. CCEO oración concesiva (c. 799) / CIC oración condicional (c. 1082).

5522. CCEO oración condicional (c. 832.2) / CIC oración relativa (c. 1116.2).

5523. CCEO oración condicional (vgr. c. 797.1) / CIC oración temporal-relativa (vgr. c. 1080.1).
5524. CCEO oración temporal (c. 829.1) / CIC oración condicional (c. 1109).
553. ORACIÓN DE RELATIVO.
5531. CCEO antecedente expreso (c. 841.1) / CIC antecedente elíptico (c. 1121.1).
554. ORACIÓN O SINTAGMA NOMINAL.
5541. CCEO oración condicional (c. 796.2) / CIC sintagma nominal (c. 1079.3).
5542. CCEO oración de relativo (vgr. c. 834.2) / CIC sintagma nominal (vgr. c. 1127.1).
5543. CCEO oración disyuntiva (c. 829.1) / CIC sintagma nominal (c. 1109).
5544. CCEO sustantivo (c. 839) / CIC oración sustantiva (c. 1127.3).
5545. CCEO sintagma nominal (vgr. c. 789.6.º) / CIC sintagma nominal más oración de relativo (vgr. c. 1071.2).
555. ORACIÓN VERBAL O NOMINAL.
5551. CCEO oración verbal con verbo deponente (c. 777) / oración nominal con dativo posesivo (c. 1135).
5552. CCEO oración verbal en voz pasiva (vgr. c. 797.1) / CIC oración nominal o copulativa (vgr. c. 1080.1).
556. PERÍODOS ORACIONALES.
5561. Distinto reparto de las mismas ideas en oraciones de párrafos sucesivos (vgr. c. 776 CCEO / c. 1055 CIC).
5562. CCEO una sola oración (c. 814) / CIC varias oraciones (c. 1125).
557. YUXTAPOSICIÓN.
5571. CCEO parataxis yuxtapuesta (c. 863.1) / CIC hipotaxis (c. 1152.1).
56. *ORDEN*.
561. ABLATIVO ABSOLUTO.
5611. CCEO sujeto-participio (vgr. c. 795.1) / CIC participio-sujeto (vgr. c. 1078.1).
562. COORDINACIÓN.
5621. Inversión del orden de los términos coordinados (vgr. c. 776.2 CCEO / c. 1134 CIC).
5622. Reordenación de los términos coordinados (c. 783.1.1.º CCEO / c. 1136 CIC).
563. ORACIÓN DE RELATIVO.
5631. CCEO inmediatamente tras el antecedente (c. 829.2) / CIC separada del antecedente (c. 1110).
564. ORACIÓN NOMINAL.
5641. CCEO pronombre dativo + adjetivo predicado (c. 859.1) / CIC adjetivo predicado + pronombre dativo (c. 1148.1).

565. ORACIÓN SUBORDINADA.

5651. CCEO al final (vgr. c. 856.1) / CIC interrumpiendo la oración principal (vgr. c. 1145.1)

5652. CCEO interrumpiendo la oración principal (c. 829.1) / CIC al final (c. 1109).

5653. CCEO interrumpiendo la oración principal (c. 830.3) / CIC al principio (c. 1111.2).

566. QUIDEM.

5661. CCEO interrumpiendo un sintagma nominal (c. 845.2) / CIC sin interrumpirlo (c. 1158.2).

5662. CCEO sin interrumpir un sintagma nominal (c. 796.2) / CIC interrumpiéndolo (c. 1079.2).

567. SINTAGMA NOMINAL.

5671. CCEO adjetivo + preposición + sustantivo (c. 840.1) / CIC preposición + adjetivo + sustantivo (c. 1130).

5672. CCEO sustantivo + adjetivo (vgr. c. 780.1) / CIC adjetivo + sustantivo (vgr. c. 1059).

5673. CCEO sustantivo + gerundio (c. 796.2) / CIC gerundio + sustantivo (c. 1079.2).

5674. CCEO sustantivos determinado + determinante (vgr. c. 780.1) / CIC sustantivo determinante + determinado (vgr. c. 1059).

5675. CCEO verbo tras el sintagma nominal (vgr. c. 789.3.^o) / CIC verbo en medio del sintagma nominal (vgr. c. 1071.1.3.^o).

5676. CCEO verbo en medio del sintagma nominal (c. 830.1) / CIC verbo tras el sintagma nominal (c. 1111.1).

568. SINTAGMA VERBAL.

5681. CCEO adverbio + verbo (c. 854.2) / CIC verbo + adverbio (c. 1143.2).

5682. CCEO complemento directo + circunstancial + verbo (c. 776.1) / CIC directo + circunstancial + verbo (c. 1055.1).

5683. CCEO complemento + verbo (vgr. c. 777) / CIC verbo + complemento (vgr. c. 1135).

5684. CCEO verbo + adverbio + sintagma nominal (c. 834.2) / CIC verbo + sintagma nominal + adverbio (c. 1127.1).

5685. CCEO verbo + complemento (vgr. c. 776.3) / CIC complemento + verbo (vgr. c. 1056).

5686. CCEO verbo al final (c. 847) / CIC verbo entre los complementos (c. 1160).

57. SINTAGMA NOMINAL.

571. ADJETIVOS.

5711. CCEO adjetivo ordinal + sustantivo genitivo + sustantivo (c. 800.1) / CIC adjetivo ordinal sustantivado (c. 1083.1).

5712. CCEO adjetivo sustantivado (c. 836) / CIC sustantivo + adjetivo (c. 1119).

5713. CCEO sustantivo (vgr. c. 783.1.1.^o) / CIC sustantivo con adjetivo que aclara el significado (vgr. c. 1063.1.^o).

5714. CCEO sustantivo (vgr. c. 783.1.1.^o) / CIC sustantivo con adjetivo que refuerza el significado (vgr. c. 1136).
5715. CCEO sustantivo con adjetivo que aclara el significado (vgr. c. 799) / CIC sustantivo (vgr. c. 1082).
5716. CCEO sustantivo con adjetivo que refuerza el significado (vgr. c. 783) / CIC sustantivo (vgr. c. 1065.2).
5717. CCEO sustantivo + adjetivo (vgr. c. 794.1) / CIC adjetivo sustantivado (vgr. c. 1077.1).
5718. CCEO sustantivo + sintagma que expresa reciprocidad (c. 783.1.1.^o) / CIC sustantivo (c. 1063.1.^o).
572. CASOS.
5721. CCEO ablativo (c. 865) / CIC dativo (c. 1154).
5722. CCEO genitivo (vgr. c. 809.1) / CIC ablativo (vgr. c. 1092).
573. DEMOSTRATIVO.
5731. CCEO adjetivo demostrativo + sustantivo (c. 856.1) / CIC sustantivo (c. 1145.1).
574. EXPLICITACIÓN.
5741. CCEO sintagma nominal explícito (vgr. c. 789.3.^o) / CIC sintagma nominal implícito (vgr. c. 1071.1.3.^o).
5742. CCEO sintagma nominal implícito (c. 852) / CIC sintagma nominal explícito (c. 1165.2).
575. PARTICIPIO.
5751. CCEO adjetivo + sustantivo + participio en uso adjetival (vgr. c. 794.1) / CIC adjetivo + participio sustantivado (vgr. c. 1077.1).
5752. Cambio de sustantivo de quien depende el participio (c. 789.3.^o CCEO / c. 1071.1.3.^o CIC).
5753. CCEO participio explícito en el sintagma (c. 795.1.2.^o) / CIC participio implícito en el sintagma (c. 1078.2.1.^o).
5754. CCEO sintagma nominal dependiente del mismo sustantivo que el participio (c. 796) / CIC sintagma nominal dependiente del participio concertado con el sustantivo (c. 1079.1).
5755. CCEO sustantivo genitivo (vgr. c. 795.1.2.^o) / CIC participio concertado + sustantivo ablativo (vgr. c. 1078.2.1.^o).
576. PRONOMBRE.
5761. CCEO adjetivo + sustantivo (vgr. c. 802.2) / CIC pronombre (vgr. c. 1085.2).
5762. CCEO pronombre (vgr. c. 856.1) / CIC adjetivo + sustantivo (vgr. c. 1145.1).
577. REITERACIÓN.
5771. CCEO complemento del nombre reiterado (vgr. c. 828.1) / CIC una vez con sentido doble (vgr. c. 1108.1).
5772. CCEO preposición una vez con sentido doble (c. 828.1) / CIC preposición reiterada (c. 1108.1).

58. *SUJETO*.

581. ABLATIVO AGENTE.

5811. CCEO ablativo agente + verbo personal pasivo (c. 815) / CIC genitivo + *sum* + infinitivo activo (c. 1126).

5812. CCEO *ex parte* + genitivo (c. 840.1) / CIC *a/ab* + ablativo (c. 1131.2.^o).

582. DATIVO AGENTE.

5821. CCEO dativo + infinitivo sujeto + verbo de sentido pasivo (c. 860) / CIC nominativo + infinitivo objeto + verbo de sentido activo (c. 1149).

583. ELIPSIS DEL SUJETO.

5831. CCEO pronombre que reitera el sujeto (c. 832.2) / CIC sujeto implícito (dicho anteriormente) (c. 1116.2).

5832. CCEO sujeto explícito en oración principal e implícito en subordinada (c. 830.3) / CIC sujeto explícito en oración subordinada e implícito en principal (c. 1111.2).

59. *VERBO*.

591. MODO.

5911. CCEO indicativo en oración principal (c. 856.1) / CIC subjuntivo en oración principal (c. 1145.1).

5912. CCEO indicativo en oración subordinada (vgr. c. 780.1) / CIC subjuntivo en oración subordinada (vgr. c. 1059).

592. VOZ.

5921. CCEO oración activa (vgr. c. 805) / CIC oración pasiva con agente (vgr. c. 1088).

5922. CCEO oración activa (vgr. c. 783.3) / CIC oración pasiva sin agente (vgr. c. 1063).

5923. CCEO oración pasiva con agente (c. 840.1) / CIC oración activa (c. 1130).

5924. CCEO oración pasiva sin agente (vgr. c. 784) / CIC oración activa (vgr. c. 1067).

6. SEMÁNTICA¹⁰61. *ÁMBITO NORMATIVO*.

611. DERECHO DIVINO.

6111. CCEO añade el origen divino de la institución matrimonial (c. 776.1 CCEO / c. 1055.1 CIC).

10. Aquí me limito a señalar las diferencias textuales que implican una distinta regulación normativa y a indicar los momentos del proceso codificador en que surgió o se debatió ese diverso tratamiento jurídico del tema. Obviamente, no se pretende hacer un estudio de la regulación del matrimonio en el CCEO, ni autónomo, ni comparativo con el CIC, ni diacrónico respecto al CA. Para todo ello nos remitimos a la bibliografía existente: cfr.

6112. CCEO no distingue entre Derecho natural y Derecho divino positivo (vgr. c. 850.2 CCEO / c. 1163.2 CIC).

612. ECUMENISMO.

6121. CCEO añade una referencia a los acatólicos (vgr. c. 780.2).

6122. CCEO guarda silencio (c. 792) / CIC cláusula «para los bautizados» (c. 1075.2).

613. RITOS.

6131. CCEO diversidad de ritos (vgr. c. 792) / CIC un solo rito (vgr. c. 1075.2).

6132. CCEO se refiere a la Iglesia latina (c. 830.1) / CIC no se refiere a las Iglesias orientales (c. 1111.1).

6133. CCEO se remite al Derecho de cada Iglesia autónoma (c. 838.2) / CIC carece de norma

6134. CCEO se remite al Derecho de cada Iglesia autónoma (vgr. c. 792) / CIC da una norma universal (vgr. c. 1075.2).

J. ABBASS, OFM Conv., *Two Codes in Comparison*, Roma 1997, pp. 91-132; E. VIVÓ DE UNDABARRENA, *El nuevo Derecho matrimonial. Estudio de la reforma de los códigos español y canónico (latino y oriental)*, Madrid 1997, en particular la III Parte sobre la reforma del Derecho matrimonial oriental (pp. 429-554); ID., «El matrimonio: sacramento y contrato (estudio comparado)», in: *Acta Symposii Internationalis circa Codicem Canonum Ecclesiarum Orientalium. Kaslik 24-29 aprilis 1995*, Kaslik 1996, pp. 581-594; ID., «El nuevo Derecho matrimonial Oriental (Estudio comparativo)», in: *Incontro fra Canonici d'Oriente e d'Occidente. Atti del Congresso Internazionale*, Bari 1992, pp. 328 ss.; U. NAVARRETE, «Differenze essenziali nella legislazione matrimoniale del codice latino e del codice orientale», in: *Acta Symposii Internationalis*, cit., pp. 273-304; ID., «Ius matrimoniale latinum et orientale. Collatio Codicem latinum inter et orientalem», in: *Periodica de re canonica* 80, 1991, pp. 636 ss.; P. GHANNAGE, «Les mariages mixtes», in: *Acta Symposii Internationalis*, cit., pp. 305-314; J. BORRERO ARIAS, «Des réflexions sur la parenté et l'empêchement matrimonial d'affinité dans le CCEO», *ibid.*, pp. 493-502; N. EDELBY, «Les mariages mixtes: les législations, ancienne et moderne, des Églises orientales», *ibid.*, pp. 515-520; D. SALACHAS, *Il Sacramento del matrimonio nel Nuovo Diritto Canonico delle Chiese orientali*, Roma 1994; VARIOS, *Il matrimonio nel Codice dei Canonici delle Chiese orientali*, Città del Vaticano 1994; F. R. AZNAR GIL, «El Derecho matrimonial canónico de las Iglesias orientales católicas», in: *Curso Matrimonial. Actas del XII Simposio de Derecho Matrimonial*, Granada 1993; ID., comentarios a los cann. 776-866, in: *Código de cánones de las Iglesias orientales. Edición bilingüe*, cit., pp. 317-353; J. PRADER, «Il diritto matrimoniale latino e orientale: studio comparativo», in: *Studi sul Codex Canonum Ecclesiarum Orientalium*, Padova 1994, pp. 60 ss.; ID., *Il matrimonio in Oriente e in Occidente*, Roma 1992; V. J. POSPISHIL, *Eastern Catholic Marriage Law According to the Code of Canons of the Eastern Churches*, Brooklyn 1991; C. GALLAGHER, «Marriage in the Revised Canon Law for the Eastern Catholic Churches», in: *Studia Canonica* 24, 1990, pp. 69-90; F. R. MCMANUS, «The Ministers of the Sacrament of Marriage in Western Tradition», in: *Studia Canonica* 20, 1986, pp. 85-104; K. RITZER, *Le mariage dans les Églises chrétiennes du I^{er} au XI^e siècle*, Paris 1970; C. PUJOL, «El actual Derecho Oriental sobre el matrimonio, comparado con el derecho precedente», in: *Revista Española de Derecho Canónico* 4, 1949, pp. 523-551; E. HERMAN, «Adnotationes ad Motu Proprio Crebrae allatae sunt», in: *Periodica de re morali canonica liturgica* 35, 1949, pp. 90 ss.; J. DAUVILLIER-C. DE CLERCQ, *Le mariage en Droit canonique oriental*, Paris 1936.

62. DESIGNACIÓN DE LA AUTORIDAD.

6201. CCEO *Episcopus eparchialis* (vgr. c. 841.1) / CIC *Episcopus dioecesanus* (vgr. c. 1121.1).
 6202. CCEO *Hierarcha* (vgr. c. 786) / CIC *Ordinarius* (vgr. c. 1069).
 6203. CCEO *ius particulare Ecclesiae sui iuris* (vgr. c. 782.1) / CIC *Episcoporum conferentia* (vgr. c. 1062).
 6204. CCEO potestades del Patriarca (vgr. c. 794.2) / CIC — (vgr. c. 1077.2).
 6205. CCEO *Sedes Apostolica* (c. 794.2) / CIC *suprema auctoritas* (c. 1077.2).

63. FORMA.

631. DELEGACIÓN.

6311. CCEO la delegación general la concede el Jerarca a cualquier sacerdote, el párroco sólo al vicario parroquial (vgr. c. 830.1) / CIC tanto el Ordinario como el párroco conceden delegación general a cualquier ministro (vgr. c. 1111.1).

632. FORMA LITÚRGICA.

6321. CCEO formulación litúrgica de bendición (vgr. c. 796.2) / CIC formulación jurídica de asistencia (vgr. c. 1079.2).

633. LUGAR CONVENIENTE.

6331. CCEO omite decir que se trata de un lugar conveniente (c. 838.1 CCEO / c. 1118.2-3 CIC).

634. MANIFESTACIÓN DEL CONSENTIMIENTO.

6341. CCEO deja para otro párrafo la posibilidad del procurador (vgr. c. 837.1 CCEO / c. 1104.1 CIC).
 6342. CCEO no se hace eco de la opción de CIC entre palabras y otros signos (c. 837.1 CCEO / c. 1104.2).

635. MATRIMONIO MIXTO.

6351. CCEO omite la exigencia de forma (c. 834.2) / CIC reitera que se exige forma (c. 1127.1).
 6352. CCEO omite referencia a la dispensa (vgr. c. 845.1) / CIC deja a salvo posibilidad de dispensa (vgr. c. 1158.1).

636. MATRIMONIO SECRETO.

6361. CCEO desconoce la insistencia del CIC sobre el momento previo a la celebración (vgr. c. 840.1 CCEO / c. 1131.1.º CIC).

637. MINISTRO SAGRADO.

6371. CCEO *benedico* + acusativo (c. 841.3) / CIC *adsum* + dativo (c. 1121.2).
 6372. CCEO *benedico* + acusativo (vgr. c. 787) / CIC *assisto* + dativo (vgr. c. 1070).
 6373. CCEO sacerdote (vgr. c. 789) / CIC ministro sagrado (sacerdote o diácono) (vgr. c. 1071.1).

638. PÁRROCO PREFERIDO.

6381. CCEO prefiere el párroco del esposo (c. 831.2) / CIC guarda silencio.

64. INTERVENCIÓN DE LA AUTORIDAD.

641. APROBACIÓN LITÚRGICA.

6411. CCEO sobreentiende la aprobación (c. 836) / CIC explicita la aprobación (c. 1119).

642. CAUSA.

6421. CCEO cláusula de causa gravísima (vgr. c. 840.3) / CIC guarda silencio (vgr. c. 1133).

6422. CCEO cláusula de causa justa (c. 831.1.2.º) / CIC guarda silencio (c. 1115).

6423. CCEO ubica en distinta sede la necesidad de causa grave (vgr. c. 849.1 CCEO / c. 1164 CIC).

643. DISPENSA.

6431. CCEO autoridad competente en general (c. 797.2) / CIC Sede Apostólica u Ordinario del lugar (c. 1080.2).

6432. CCEO diversidad de medios (c. 796.3) / CIC teléfono y telégrafo (c. 1079.4).

6433. CCEO no puede dispensar de la forma el Jerarca (c. 835) / CIC puede el Ordinario (c. 1127.2).

644. LICENCIA PARA PROHIBICIONES.

6441. CCEO nada dice (c. 813) / CIC exige que la licencia sea expresa (c. 1124).

6442. CCEO nada dice (c. 814) / CIC exige que la licencia sea razonable (c. 1125).

6443. CCEO nada dice (c. 789) / CIC exime de licencia en caso de necesidad (c. 1071.1).

645. SUPLENCIA DE POTESTAD.

6451. CCEO guarda silencio (c. 828.1) / CIC recoge la excepción a la forma jurídica sustancial (c. 1108.1)

65. FILIACIÓN.

6501. CCEO derecho-deber de educación afirmado en la catequesis (vgr. c. 783.1.1.º) / CIC derecho-deber simplemente afirmado (vgr. c. 1063.1.º).

6502. CCEO guarda silencio (vgr. c. 808.1) / CIC distingue la filiación legítima (vgr. c. 1091.1).

6503. CCEO guarda silencio / CIC presunción de paternidad (vgr. c. 1138.1).

66. ITER NORMAL DEL MATRIMONIO.

661. CATEQUESIS MATRIMONIALES.

6611. CCEO para jóvenes y adultos (c. 783.1.1.º) / CIC para menores, jóvenes y adultos (c. 1063.1.º).

- 6612.** CCEO guarda silencio (c. 783.1.1.^º) / CIC uso de los medios de comunicación social (c. 1063.1.^º).
662. CONFIRMACIÓN O CRISMACIÓN.
- 6621.** CCEO lo silencia / CIC dispone que la reciban antes de la boda (c. 1066.1).
663. INVESTIGACIÓN PREMATRIMONIAL.
- 6631.** CCEO aporta la razón de la necesidad de verificar la licitud de la celebración (c. 785.1 CCEO / c. 1066 CIC).
- 6632.** CCEO contiene norma sobre si hay duda acerca de la existencia de impedimento (c. 788).
664. CELEBRACIÓN.
- 6641.** CCEO términos litúrgicos (vgr. c. 784) / CIC términos jurídicos (vgr. c. 1067).
665. INSCRIPCIÓN.
- 6651.** CCEO cuidar de que se inscriba (vgr. 841.2) / CIC hacerlo saber al encargado de inscribir (vgr. c. 1122.2).
666. CONSUMACIÓN.
- 6661.** CCEO no se refiere a la consumación (c. 802.1) / CIC incluye el matrimonio previo inconsumado (c. 1085.1).
667. CONVIVENCIA.
- 6671.** CCEO nada dice / CIC afirma el derecho-deber de convivencia (c. 1151).
67. *PATOLOGÍA DEL MATRIMONIO.*
671. CONVALIDACIÓN.
- 6711.** CCEO potestad de convalidar en casos especiales (c. 798) / CIC lo silencia (c. 1081).
- 6712.** CCEO silencia el tema (c. 852) / CIC el Obispo puede sanar aun de varios motivos de nulidad (c. 1165.2).
- 6713.** CCEO silencia el tema (c. 843.2) / CIC la renovación del consentimiento es de derecho eclesiástico (c. 1156.2).
672. DISOLUCIÓN.
- 6721.** CCEO cualquier matrimonio inconsumado (c. 862) / CIC concreta entre quienes (c. 1142).
- 6722.** CCEO disolución por el mismo derecho (c. 854.1) / CIC disolución por el hecho mismo (c. 1143.1).
- 6723.** CCEO guarda silencio (c. 857.3.^º) / CIC explicita qué es la convivencia pacífica (c. 1146.2.^º).
- 6724.** CCEO guarda silencio (c. 859.2) / CIC insiste en que la boda que disuelve será posterior al bautismo (c. 1148.2.^º).
- 6725.** CCEO referencia genérica a las normas (c. 859.2) / CIC cita las normas sobre matrimonios mixtos (c. 1148.2).

673. NULIDAD.

- 6731.** CCEO dice las causas de nulidad con consentimiento suficiente (c. 852) / CIC no las dice (c. 1165.2).
- 6732.** CCEO no dice las causas de nulidad con consentimiento suficiente (c. 850.1) / CIC las dice (c. 1163.1).
- 6733.** CCEO no incluye presunción de la ignorancia / CIC dice cuándo no se presume (c. 1096.2).

674. SEPARACIÓN.

- 6741.** CCEO separación (c. 863.3) / CIC aclara que se trata de separación perpetua (c. 1152.3).
- 6742.** CCEO vida peligrosa (c. 864.1) / CIC peligro grave para el cuerpo o para el alma (c. 1153.1).

68. PROHIBICIONES MATRIMONIALES.

681. IMPEDIMENTOS EN GENERAL.

- 6811.** CCEO aclara el caso de que el impedimento afecte a un solo contrayente (c. 790.2).
- 6812.** CCEO silencia la potestad para declarar los impedimentos de Derecho divino (c. 1075.1 CIC).

682. IMPEDIMENTOS EN PARTICULAR.

- 6821.** CCEO impedimento de afinidad no se multiplica (c. 809.2) / CIC guarda silencio.
- 6822.** CCEO impedimento de afinidad también en línea colateral (c. 809.1) / CIC sólo en línea recta (c. 1092).
- 6823.** CCEO impedimento de parentesco espiritual (c. 811) / CIC lo suprime.
- 6824.** CCEO impedimento de pública honestidad por una tercera vía (c. 810.1.3.º) / CIC sólo las dos comunes (c. 1093).
- 6825.** CCEO impedimento de raptó de varón o mujer (c. 806) / CIC sólo de raptó de mujer (c. 1089).

683. PROHIBICIONES DE ASISTIR O BENDECIR.

- 6831.** CCEO da relevancia a la oposición paterna (c. 789.4.º) / CIC sólo a la oposición razonable (c. 1071.1.6.º).
- 6832.** CCEO «*numerus apertus*» (c. 789) / CIC «*numerus clausus*» (c. 1071).
- 6833.** CCEO un caso específico (además de los cinco comunes) (vgr. c. 789.5.º) / CIC dos casos específicos (vgr. c. 1071.5.º).

69. VARIOS TEMAS.

691. ASPECTOS MORALES.

- 6911.** CCEO nada precisa (vgr. c. 859.3) / CIC precisa que la caridad es cristiana y la equidad natural (vgr. c. 1148.3).

6912. CCEO subraya el aspecto moral (c. 816) / CIC ambigüedad (aspecto jurídico, moral o ambos) (c. 1128).

692. CONCEPTOS JURÍDICOS.

6921. CCEO no contiene calificaciones legales del matrimonio (c. 1061 CIC).

6922. CCEO no desarrolla quién es católico (c. 813 CCEO / c. 1124 CIC).

693. CONSENTIMIENTO.

6931. CCEO silencia la causa eficiente del matrimonio (c. 817.2) / CIC dice que es el consentimiento (c. 1057.1).

6932. CCEO no distingue entre condición de futuro y condición de pasado o de presente (c. 826 CCEO / c. 1102.1-2 CIC).

694. DEFECCIÓN POR ACTO FORMAL.

6941. CCEO lo silencia (vgr. c. 803.1) / CIC le concede relevancia (vgr. c. 1086.1).

695. PENITENCIA.

6951. CCEO no la aconseja explícitamente (c. 783.2), a diferencia del CIC (c. 1065.2).

696. SACRAMENTO DEL MATRIMONIO.

6961. CCEO «res non contenta» (c. 776.2) / CIC «res contenta» (c. 1134).

7. ESTILO.

71. DESIGNACIÓN TOTAL O PARCIAL.

7101. CCEO el todo menos la parte que no interesa (c. 795.1.2.^º) / CIC la parte que interesa (c. 1078.2.1.^º).

7102. CCEO la parte de un conjunto que está fuera de la intersección con el conjunto antes designado (vgr. c. 794.1) / CIC el todo aunque una parte coincide con un conjunto antes dicho (vgr. c. 1077.1).

72. ENUMERACIÓN.

7201. CCEO dos posibilidades inversas (c. 810) / CIC una posibilidad + viceversa (c. 1093).

7202. CCEO expresión simplificada (c. 854.2) / CIC dos posibilidades (c. 1143.2).

7203. CCEO expresión simplificada (c. 859.3) / CIC dos términos (c. 1148.3).

73. EPÍTETOS.

7301. CCEO *impedimentum* (Art.III) / CIC *impedimentum dirimens* (Cap. III).

74. *FORMULACIÓN POSITIVA O NEGATIVA.*

7401. CCEO formulación negativa (vgr. c. 792) / CIC formulación positiva (vgr. c. 1075.2).
 7402. CCEO formulación positiva (vgr. c. 776.2) / CIC formulación negativa (vgr. c. 1055.2).

75. *INTRODUCCIÓN DE UN SEGUNDO SUSTANTIVO EN UN SINTAGMA NOMINAL.*

7501. CCEO segundo sustantivo que atrae hacia sí el adjetivo (vgr. c. 863.1) / CIC un sustantivo con adjetivo (vgr. c. 1152.1).
 7502. CCEO segundo sustantivo del que depende el primero (vgr. c. 800.2) / CIC un solo sustantivo (vgr. c. 1083.2).
 7503. CCEO segundo sustantivo del que depende el primero más un tercero (en lugar de adjetivo) (vgr. c. 795.1) / CIC un solo sustantivo más adjetivo (vgr. c. 1078.1).
 7504. CCEO un solo sustantivo (c. 783.1.2.^o) / CIC un segundo sustantivo del que depende el primero (c. 1063.2.^o).

76. *USO DE ESTEREOTIPO.*

7601. CCEO estereotipo para la forma (vgr. c. 796.1) / CIC diversidad de expresiones para la forma (vgr. c. 1079.1).

8. SISTEMÁTICA.

81. *SECCIONES.*

8101. CCEO contiene otro orden de materias (vgr. Art.IV CCEO / Cap. VI CIC).
 8102. CCEO no contiene artículo específico (vgr. c. 840) / CIC contiene capítulo específico (vgr. Cap. VII).

III. CONCLUSIÓN

Tras una tabla de coincidencias literales y trescientas treinta y una de diferencias, convendría hacer algunas consideraciones que nos permitan desbrozar el camino hacia alguna conclusión. En primer lugar, es de notar que existen veintiocho parejas de tablas inversas, o sea, un total de cincuenta y seis diferencias que se neutralizan en cuanto que «hechos di-

ferenciales» específicos de la lengua del CCEO¹¹. Quedan, pues, doscientos setenta y cinco. Deberíamos restarle, además, los hechos de semántica y sistemática en cuanto que manifiestan una regulación específica de la disciplina matrimonial propia de las Iglesias orientales y obviamente divergentes de la del CIC. Nos restarían ciento noventa y tres hechos diferenciales orientales: siete de ortografía, cuatro de fonética, cuarenta y siete de morfología, sesenta y seis de léxico, cincuenta y ocho de sintaxis y once de estilo. Podríamos dar un ulterior paso un tanto arriesgado por la parcialidad de haber estudiado sólo los cánones del matrimonio: descartar aquellos hechos no sistemáticos, en cuanto la tabla correspondiente sólo registra un caso. Eso nos llevaría a prescindir de ciento treinta y cinco diferencias¹² y nos quedarían cuatro de ortografía, una de fonética, doce de morfología, dieciocho de léxico, dieciocho de sintaxis y cinco de estilo. ¿Cuántos casos hay de cada una de ellas? Veintitrés tablas contienen dos casos cada una y otras quince tres casos¹³. Las veinte restantes, ordenadas de mayor a menor contenido, son:

- 1) **5912**. CCEO modo indicativo en oración subordinada / CIC modo subjuntivo: 73.
- 2) **4521**. CCEO *celebro* / CIC *contraho*: 24.
- 3) **5674**. CCEO sustantivos determinado + determinante / CIC sustantivo determinante + determinado: 22.
- 4) **5672**. CCEO sustantivo + adjetivo / CIC adjetivo + sustantivo: 15.

11. Las parejas de tablas son las siguientes: 1131/1132, 1162/1163, 1171/1172, 1181/1182, 1201/1202, 1301/1302, 3121/3122, 3342/3343, 3501/3502, 3921/3922, 3931/3932, 4522/4524, 5111/5113, 5211/5212, 5221/5222, 5401/5402, 5651/5652, 5661/5662, 5675/5676, 5683/5685, 5712/5717, 5713/5715, 5714/5716, 5741/5742, 5761/5762, 5921/5923, 5922/5924, 7401/7402. Obsérvese que no hay parejas en fonética y, lo que era de esperar, en semántica y sistemática.

12. Son las siguientes tablas: 1141, 1303, 1304, 2101, 2102, 2201, 3201, 3202, 3203, 3312, 3322, 3331, 3341, 3351, 3361, 3381, 3382, 3391, 3392, 3393, 3411, 3432, 3612, 3613, 3631, 3711, 3713, 3721, 3722, 3723, 3724, 3725, 3801, 3802, 3911, 3921, 3941, 3951, 3953, 3954, 4114, 4116, 4117, 4121, 4122, 4201, 4202, 4203, 4301, 4411, 4412, 4421, 4422, 4433, 4441, 4442, 4451, 4452, 4461, 4462, 4471, 4472, 4481, 4482, 4484, 4486, 4511, 4512, 4513, 4514, 4515, 4516, 4517, 4518, 4523, 4525, 4526, 4531, 4532, 4534, 4535, 4536, 4537, 4541, 4543, 4544, 4551, 5114, 5231, 5302, 5304, 5403, 5511, 5521, 5522, 5524, 5531, 5541, 5543, 5544, 5551, 5571, 5622, 5631, 5641, 5653, 5671, 5673, 5676, 5681, 5682, 5684, 5686, 5711, 5718, 5721, 5731, 5752, 5753, 5754, 5772, 5811, 5812, 5821, 5831, 5832, 5911, 7101, 7201, 7202, 7203, 7301 y 7504.

13. Las veintitrés tablas con dos casos cada una son: 1151, 3204, 3311, 3313, 3321, 3371, 3621, 3632, 4111, 4113, 4434, 4443, 4487, 4538, 4542, 4552, 5113, 5121, 5303, 5552, 5561, 5611 y 7503. Las quince con tres casos son: 1121, 2301, 3111, 3611, 3712, 4118, 4432, 4485, 5523, 5542, 5621, 5722, 5751, 5753 y 7102.

- 5) 1161. CCEO con coma ante oración de relativo / CIC sin coma ante la oración: 13.
- 6) 7601. CCEO estereotipo para la forma / CIC diversidad de expresiones para la forma: 13.
- 7) 1111. CCEO ablativo absoluto sin separación de coma / CIC separado por coma: 11.
- 8) 3421. CCEO *non possum* / CIC *nequeo*: 9.
- 9) 4112. CCEO *invalidus* / CIC *irritus*: 8.
- 10) 5545. CCEO sintagma nominal / CIC sintagma nominal más oración de relativo: 8.
- 11) 7502. CCEO segundo sustantivo del que depende el primero / CIC un solo sustantivo: 6.
- 12) 4453. CCEO *fili* / CIC *prolis*: 5.
- 13) 4519. CCEO *suscipio* / CIC *recipio*: 5.
- 14) 5562. CCEO una sola oración / CIC varias oraciones: 5.
- 15) 3431. CCEO *acatholicus* / CIC *non catholicus*: 4.
- 16) 4431. CCEO *consortium* / CIC *convictus*: 4.
- 17) 4483. CCEO *liber* / CIC *regestum*: 4.
- 18) 5301. CCEO conjunción coordinativa única / CIC varias conjunciones: 4.
- 19) 5771. CCEO complemento del nombre reiterado / CIC una vez con sentido doble: 4.
- 20) 7501. CCEO segundo sustantivo que atrae hacia sí el adjetivo / CIC un sustantivo con adjetivo: 4.

Esta lista de las más frecuentes diferencias sugiere varias observaciones:

a) Vinculados con la tradición jurídica occidental sobre el matrimonio están: el verbo *contraho* (cfr. calificación jurídica del matrimonio como contrato), el adjetivo *irritus* (<**in-ratus*, según el sentido de Graciano de matrimonio rato como contrato perfeccionado) y el sustantivo *prolis* (cfr. el *bonum prolis* en la teoría de los tres bienes del matrimonio del padre latino S. Agustín). El CCEO evita estos tres términos en un total de treinta y siete casos en sede matrimonial.

b) La forma verbal perifrástica *non possum* resulta más moderna que la forma contracta y arcaica *nequeo* (verbo formado a partir de la tercera persona *nequitur* < *neque-itur* «esto no marcha»). A su vez, el sustantivo *liber* resulta más clásico que el término *regesta* (o secundaria-

mente en singular *regestum*, del participio pasivo de *regero*) propio del latín eclesiástico, o sea, del Occidente medieval. El sentido de «recibir» que el CIC otorga al verbo *recipio* es más moderno y propio de la evolución a las lenguas romances (cfr. italiano *ricevere*, francés *recevoir*, español *recibir*, portugués *receber*, etc., incluso inglés *receive*) mientras en latín clásico es mejor expresado por el verbo *suscipio* que elige el CCEO. En cuanto al doblete *acatholicus/non catholicus*, hay que recordar que la *a*-privativa es un recurso morfológico griego y su aplicación al latín es un helenismo que corre parejo a su extensión a las lenguas modernas pero no se remonta a la antigua Roma.

c) Conviene tomar en consideración los datos de fonética, aunque no hayamos seleccionado ninguna tabla por la escasez de los casos. El legislador oriental ha preferido las formas más clásicas a otras más evolucionadas. El tratamiento de los grupos consonánticos parece una excepción, pues se adopta un criterio constantemente favorable a la asimilación (sobre todo de la *-d-*) y a la simplificación que no tiene suficiente respaldo en el latín clásico. Pero si observamos que el «Coetus de coordinatione» consideró que la grafía de los verbos *adsum* y *adscribo* era una cuestión ortográfica que resolvió según el *Thesaurus linguae latinae* (*Nuntia* 21,70), podemos pensar que se intentó superar la escritura conservadora clásica para reflejar la realidad fonética de la época¹⁴.

d) En cambio, el orden sintáctico determinado-determinante tanto si se trata de dos sustantivos (tipo *vas auri*) como de sustantivo y adjetivo (tipo *vas aureum*) y que elige el CCEO no es el más clásico. Aunque las marcas morfológicas del genitivo y del adjetivo permiten cualquier posición (cosa imposible en inglés), lo cierto es que el orden determinado-determinante se generaliza en el bajo latín que origina las lenguas romances mientras que lo más clásico y heredado del indoeuropeo es el orden determinante-determinado que emplea el CIC.

e) Precisamente, el orden determinado-determinante es el que vemos en las fórmulas estereotipadas («términos técnicos» en expresión del «Coetus de coordinatione») *forma celebrationis matrimonii iure praes-*

14. P. MONTEIL, *Elementos de fonética y morfología del latín*, Sevilla 1992, p. 99, recoge un supuesto de asimilación fonética de la consonante *-d-* que no tiene reflejo en la escritura conservadora: «*ad-bibo* > **ab-bibo* (cuya grafía sigue siendo *-db-*)». En cambio, tiene reflejo gráfico **ad-sentior* > *as-sentior* (*ibid.*).

cripta (tabla 7601) y *consortium vitae coniugalis* (tablas 4431, 7501 y cuatro de los seis casos de la 7502)¹⁵.

f) Los signos de puntuación no pueden calificarse de más o menos clásicos por cuanto eran desconocidos en la Roma antigua. Ya hemos visto que obedece al sistema de universidades centroeuropeas. Recuérdese que es común en la lengua alemana la coma ante oraciones de relativo, mientras que la lengua española distingue entre oraciones relativas explicativas (con coma) y especificativas (sin coma). En cambio, la opción del ablativo absoluto sin separación de coma no puede ponerse en contacto con las lenguas modernas.

g) La diferencia del mero sintagma nominal sin acompañar de oración de relativo es una opción por la concisión, así como la de una oración en vez de varias. El CCEO no pretende imitar el largo periodo oracional de una prosa literaria clásica como la ciceroniana. En esta misma línea va la simplificación de las conjunciones en las enumeraciones (tabla 5301). En cambio, la brevedad es sacrificada en la tabla 5771 en aras de una mayor precisión que evite la posible ambigüedad sobre a quién determina el genitivo *loci*.

h) Por fin, la estrella de todas las diferencias, la regularización del modo indicativo sobre todo en las oraciones condicionales, por parte del «Coetus de coordinatione», mereció que la Comisión codificadora la calificara de «inopportuna, in quanto non è possibile applicare sempre una tale decisione senza gravi conseguenze negative per lo stile latino, che si compiace nelle sfumature proprie del congiuntivo» (*Nuntia* 28,11). El «Coetus de expansione observationum» reconoció que «certamente l'uso del tutto costante dell'indicativo (...) limita la possibilità di altre forme che potrebbero dare più varietà e, forse, anche più eleganza alla lingua stessa», pero insistió en el objetivo pretendido «di dare una maggiore certezza giuridica espressa con l'indicativo» (*ibid.*).

15. Repárese en que la palabra *consortium* no aparece en la definición de matrimonio de las Instituciones de Justiniano (Inst. 1,9,1), que fue la que hizo fortuna en el Occidente medieval, sino en la de Modestino (D. 23,2,1), que fue más del agrado de los canonistas bizantinos y sería asumida por Pío XI (encíclica *Casti connubii* de 31 de diciembre de 1930, n. 52) con posterioridad a la primera codificación latina. Cfr. E.VIVÓ DE UNDABARRENA, *El nuevo Derecho matrimonial*, cit., pp. 437-441. De todas maneras, el contexto de los casos de la tabla 4431 es el de la convivencia conyugal que cesa por la separación (cfr. *consortium* en c.1130 CIC17).

En resumen, el legislador oriental se aproximó a la lengua clásica en fonética y léxico; se alejó en sintaxis; se confió en ortografía al *The-saurus linguae latinae* y al sistema de puntuación de universidades centro-europeas; no se sintió deudor de la lengua eclesiástica occidental y prescindió deliberadamente de la terminología más específica de la tradición jurídica de la Iglesia latina; buscó la concisión, la certeza y la coherencia en la expresión, por encima de la elegancia en el estilo y la variedad no exenta de ambigüedad de una lengua natural y viva. Quizá en esto último esté la clave del latín del CCEO. No habiendo lengua común a las veintiuna Iglesias orientales católicas, se adoptó como criterio pragmático la de la Iglesia occidental (por otra parte, propia de la autoridad promulgante del código, cfr. c. 45 CCEO), pero no como la lengua de una comunidad sino adaptándola en lo posible a la función de instrumento preciso de comunicación (casi una lengua franca¹⁶). El resultado, como era de esperar, ha sido literariamente inferior pero jurídicamente más perfecto al latín del CIC. Terminemos cediendo la palabra al «Coetus de expensione observationum» (*Nuntia* 28,11):

«Circa la lingua latina si è cercato di usare uno stile grammaticalmente corretto e giuridicamente uniforme, chiaro, semplice e di facile accesso anche a coloro la cui lingua è molto distante dalla struttura sintattica di quella latina».

16. Cfr. U. ECO, *La búsqueda de la lengua perfecta*, Barcelona 1994, sobre esta utilidad del latín, ya desde su empleo como lengua eclesiástica y universitaria (pp. 41 y 281) a la crítica a que Louis Couturat y Leopold Leau le sometieron como posible lengua internacional auxiliar (p. 266) justamente el mismo año (1903) en que Giuseppe Peano lanzó su propuesta de *Latino sine flexione* (p. 271).

